****

## Informatsioon Keelepanga kohta uurimuses osalejale

## Mis on Keelepank?

Keelepank on põhiliselt uurijatele suunatud teenindustervik. Keelepank võtab vastu, arhiveerib ja annab edasi teksti- ja kõneainestikke edaspidise kasutamise jaoks. Keelepanga teenused on uurijatele ja õppijatele tasuta.

Keelepanga tegevuse eest vastutab FIN-CLARINi konsortsium, kuhu kuulub Soome ülikoole ja uurimusasutusi ning CSC – Infotehnoloogia Teaduskeskus. FIN-CLARIN kuulub rahvusvahelisse CLARINi koostöövõrgustikku. [Täpsemat eestikeelset infot üle-euroopalise koostöövõrgustiku CLARINi kohta leiate leheküljelt <https://keeleressursid.ee/et/clarin>; tõlkija täiendus.]

## Miks uurimusainestikke arhiveeritakse?

Keeleainestiku kogumine ja analüüsimine on ajamahukas. Arhiveeritud ainestike abil saavad teised uurijad uurimusi reprodutseerida või teha ainestikust otsinguid. Niimoodi paraneb tulemuste usaldusväärsus. Sama ainestikku on võimalik kasutada ka uute uurimuste baasina, õpingutes ja lõputöödel.

Kui teksti või kõnet sisaldavad keeleainestikud arhiveeritakse, säilivad need ka hiljem tarvitamiskõlblikuna ja uurijatele kättesaadavana. Samas aidatakse kaasa keele ja kultuuri säilitamisele tulevatele sugupõlvedele. Lisaks saavad kõik uurimusainestikud kunagi ajaloolise uurimuse allikateks.

Kui osalete uurimuses, mille ainestik säilitatakse Keelepangas, hoitakse Teie poolt uurimustöö jaoks antud andmeid püsivalt FIN-CLARINi kasutuses olevates serverites. Kui Te ei soovi, et Teie andmeid hoitaks püsivalt, paluge uurija käest võimalust osaleda uurimuses ilma andmete arhiveerimiseta.

## Missugustel eesmärkidel annab Keelepank juurdepääsu ainestikule?

Keelepanga kaudu on kättesaadavad nii avalikke kui ka piiratud ainestikke. Avalikud ainestikud on vabalt kättesaadavad ja kasutatavad. Piiratud ainestikke antakse edasi kas uurimuse, õpetuse ja õppimise jaoks või ainult eraldi määratletud üksikkasutusse.

Palun kontrollige uurimuse tutvustuslehe või uurimuse nõusolekuvormi pealt, missugustel eesmärkidel kavatsetakse Teie käest kogutavaid andmeid anda Keelepangast edasi. Vajaduse korral küsige täpsemaid andmeid uurija käest.

## Kellel on juurdepääs Keelepanga ainestikele ja kuidas tehakse nende kohane kasutus kindlaks?

Avalikke ainestikke võivad kasutada kõik, kes soovivad, ilma eraldi registreerumiseta. Piiratud ainestikke antakse edasi ainult registreerunud klientidele. Kõik Keelepanga kliendid kohustuvad järgima nii üldisi kui ka teatud ainestikku puudutavaid kasutustingimusi. Nende järgi ei tohi ainestiku kasutuses või uurimusväljaannetes ohustada uuritavate või teiste isikute privaatsust.

Kui ainestik on kättesaadav ainult eraldi määratletud üksikkasutusse, tuleb registreerunud kliendil anda aru, missugusel eesmärgil kavatseb ta ainestikku kasutada. Näiteks peab ta kirjeldama oma uurimusteemat või andma selle kursuse nime, millel õppimisega seoses läheb tal ainestikku vaja.

Kui klient kasutab ainestikku kasutustingimuste või teatatud kasutuseesmärgi vastaselt, on Keelepangal õigus sulgeda kliendi konto ja informeerida pettusest ainestiku autoreid, kliendi tööandjat või õppeasutust ja uurimuse finantseerijat ning vajaduse korral ka ametnikke.

## Mis identifitseerivaid andmeid arhiveeritakse koos ainestikuga?

Arhiveeritavale ainestikule jäetakse juurde ainult need identifitseerivad andmed, mis on vajalikud selleks, et ainestiku sisu oleks arusaadav. Kui laiemat andmete kustutamist ei ole kokku lepitud, eemaldab Keelepank alati ainestikust uuritavate kontaktandmed ja isikukoodid. Kirjalikus vormis ainestikust eemaldab uurija ise sageli ka isikunimed. Vajaduse korral eemaldatakse ka muid identifitseerivaid andmeid.

NB! Heli- või videoformaadis ainestikku ei ole tavaliselt võimalik töödelda nii, et kõik identifitseerivad andmed eemaldataks, kuna niimoodi töödeldud ainestik ei oleks enam uurimuse seisukohalt kasutatav.

Kontrollige uurimuse tutvustuslehe või uurimuse nõusolekuvormi pealt, mis identifitseerivad andmed kavatsetakse ainestikust enne arhiveerimist eemaldada. Vajaduse korral küsige täpsemalt uurija käest.

## Täiendavat informatsiooni Keelepangast

Kui soovite rohkem teada Keelepanga teenustest ja ainestike töötlemisest, võtke ühendust FIN-CLARINiga. Vastame hea meelega Teie küsimustele. Kontaktandmed leiate selle lehekülje alläärelt. Soovi korral võite ka tutvuda Keelepanga avalike ainestikega aadressil <https://www.kielipankki.fi>.

Keelepanga andmekaitsetingimused:
<https://www.kielipankki.fi/kielipankki/tietosuojakaytanteet/>
<https://www.kielipankki.fi/language-bank/privacy-practices/>

[Teksti tõlkis soomekeelse versiooni põhjal Maija Belliard 29.10.2019.]



<http://www.helsinki.fi/fin-clarin>
fin-clarin@helsinki.fi
tel. +358 29 4140599 / +358 29 4129317